

Nun Tarier:

Der schlaue Fuchs

Kindergeschichten aus dem Land der Kurden

Das in grosser Schrift gedruckte Bändchen "Der schlaue Fuchs", die erste Publikation, mit dem sich der Verlag Ararat, St. Gallen, vorstellt, verrät sowohl die bescheidenen Mittel, mit dem das Unternehmen arbeiten muss, als auch einen reichen immateriellen Fundus, aus dem es schöpft. In drei der Geschichten - zwei stammen aus der Provinz Diyarbakir, zwei aus der Provinz Agri (Ararat) - spielt der listige Fuchs eine oft überraschend liebenswerte Rolle: so, wenn er als Füchsin eine gute Mischehe mit dem Kater führt. In der Kettengeschichte vom Raben, der sich immer wieder eine neue (menschliche) Grossmutter sucht, sind neben Details aus kurdischen Bräuchen auch schöne sprachspielerische Momente in die Übersetzung eingegangen. Dass diese an andern Stellen sprachlich unbeholfen und nicht immer fehlerfrei ist, sollte nicht tragisch genommen werden (sowenig wie die im Grossdruck natürlich auffälligen Druckfehler). Kurdische Literatur für Kinder gibt es in gedruckter Form kaum. Der neue Verlag macht mit dem Büchlein einen Anfang, dem man Fortsetzung wünscht.

Nuri Taner: Der schlaue Fuchs. Kindergeschichten aus dem Land der Kurden.
Übersetzung: Yusuf Yesilöz. Zeichnungen: Mustafa Delioglu. 56 Seiten Grossdruck
broschiert. 1994: Ararat Publikation, Linsenbühlstr. 25, CH-9000 St. Gallen,
Tel./Fax 071 22 83 87. Anna Katharina Ulrich